叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 魔鬼与牧师教堂；(the Devil And Parson Church; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼与牧师教堂；(The Devil and Parson Church; or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [ti:] . - [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **[** **1817** **]** **T** **.** **Kaygill** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 [-] T . - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔ:rg] .
. **org** **.**
. 组织 .

根据 [1817] T. Kaygill 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔd'li:ən] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:pi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðɪs]
Many **thanks** **to** **the** **Bodleian** **for** **allowing** **their** **copy** **to** **be** **consulted** **in** **this**
许多 谢谢 到 这 博德利图书馆 为了 允许 他们的 复制 到 是 咨询 在 这
[træn'skrɪpʃ(ə)n] .
transcription **.**
转录 .

非常感谢博德利图书馆允许我们在本次转录过程中参考他们的藏本。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dev(ə)l]
DEVIL
魔鬼

魔鬼

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pɑ:rsn] [tʃɜ:rtʃ] ;
PARSON **CHURCH** **;**
牧师 教会 ;

牧师教堂;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[bɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] .
BIRDS **OF** **A** **FEATHER** **.**
鸟类 的 一个 羽毛 .

物以类聚。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [poʊ'etɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,
A **WHIMSICAL** **AND** **SATIRICAL** **POETIC** **EFFUSION** **,**
一个 异想天开 和 讽刺 诗意的 渗出液 ,

一首充满奇思妙想和讽刺意味的诗篇

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Illustrative **of** **a**
举例说明 的 一个

举例说明

[dɑːrk] [trænˈzækʃ(ə)n] ,
DARK TRANSACTION ,
黑暗的 交易 ,

暗网交易

[ˈleɪtli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ;
Lately brought to Light ;
最近 带来 到 光 ;

最近才被曝光;

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wel] [noʊn]
IN WHICH , A WELL KNOWN
在 哪个 , 一个 出色地 已知

其中，一位众所周知的

[ˈpɑːpjələr] [ˈpriːtʃər]
POPULAR PREACHER
受欢迎的 牧师

受欢迎的传教士

[wʌz; wəz][ə; eɪ]
WAS A
曾是 一个

曾是

[ˈprɪnsəp(ə)l][pərˈfɔːrmər] ,
Principal Performer ,
主要的 演员 ,

主要表演者，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [riˈmaːks] .
WITH INTRODUCTORY REMARKS .
和 引言 评论 .

附引言。

“ [wiːl] [hæv; həv] [ðiː] —
“ We'll have thee —
“ 出色地 有 你 —

“我们会得到你——”

[ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][poʊl] , [ænd; ənd][ˈʌndər] [ˈrɪt(ə)n] ,
Painted upon a pole , and under written ,
绘 之上 一个 极 , 和 在下面 书面 ,

画在杆子上，下面写着：

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ðiˈ][ˈmɑːnstər] .
Here you may see the Monster .
这里 你 可能 看 这 怪物 .

在这里你可以看到怪物。

” [ˈɔːltərd] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkˌspɪər] .
” Altered from Shakspeare .
” 已修改 从 莎士比亚 .

”改编自莎士比亚的作品。”

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][tiː] . - , - , [frɪθ] - [striːt] , [ˈsoʊhoʊ] ;
Printed by T . Kaygill , 36 , Frith - Street , Soho ;
打印 经过 T . - , - , 河口 - 街道 , 苏豪区 ;

由 T. Kaygill 印刷，地址：苏豪区弗里斯街 36 号；

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - , - , ['bendʒəmɪn] - [striːt] ,
And **Published** **by** **Kaygill** **,** **12** **,** **Benjamin** **-** **Street** **,**
和 已发布 经过 - , - , 本杰明 - 街道 ,

由 Kaygill 出版，地址：本杰明街 12 号

['klɜːrkənˌwɛl] .
Clerkenwell **.**
克勒肯韦尔 .

克勒肯韦尔。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] .
May **be** **had** **of** **all** **Booksellers** **.**
可能 是 有 的 全部 书店 .

各大书店均有售。

[praɪs] 2d .
Price **2d** **.**
价格 2d .

价格 2d。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd]['poʊəm] ,
THE **hero** **of** **the** **subjoined** **poem** **,**
这 英雄 的 这 并列 诗 ,

以下诗歌中的英雄，

[hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]
has **for** **many** **years** **been** **suspected** **of** **being** **guilty** **of** **the** **most** **abominable**
有 为了 许多 年 到过 怀疑 的 存在 有罪的 的 这 最多 可恶
[ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] ['præktɪsɪz] ;
and **atrocious** **practices** **;**
和 极其恶劣 实践 ;

多年来，一直有人怀疑他犯下了最令人发指、最残暴的罪行；

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪr] [striːt] [nest][ʌv; əv]['mɪskriːənts][ɪz][tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
his **intimacy** **with** **the** **Vere** **Street** **nest** **of** **miscreants** **is** **too** **well** **known** **to** **be**
他的 亲密关系 和 这 维尔 街道 巢 的 恶棍 是 也 出色地 已知 到 是
[ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,
again **repeated** **,**
再次 重复 ,

他与维尔街那群恶棍的密切关系早已是公开的秘密，无需赘述。

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] ['letərz] , [sent][tuː; tə][men] , [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə]
as **are** **also** **his** **detestable** **letters** **,** **sent** **to** **men** **,** **to** **entice** **them** **to**
作为 是 还 他的 可恨 信件 , 发送 到 男人 , 到 诱惑 他们 到
[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
participate **in** **his** **guilt** **.**
参加 在 他的 有罪 .

还有他寄给男人的那些可憎的信件，目的是引诱他们参与他的罪恶行径。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['seʃnz] , [dʒʊ'laɪ] - , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tempt]
At **the** **Middlesex** **Sessions** **,** **July** **12** **,** **1813** **,** **he** **was** **tried** **for** **an** **attempt**
在 这 米德尔塞克斯 会议 , 七月 - , - , 他 曾是 尝试 为了 一个 试图
[ɑːn] ['wɪljəm] ['webstər] ,
on **William** **Webster** **,**
在 威廉 韦伯斯特 ,

1813年7月12日，他在米德尔塞克斯郡法庭受审，罪名是企图谋杀威廉·韦伯斯特。

[bʌt; bət] [ə'kwɪtɪd] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	acquitted	;	from	which	time	,	he	has	been	considered	innocent	by	his
但	无罪释放	;	从	哪个	时间	,	他	有	到过	经过考虑的	清白的	经过	他的

[ˌmɪs'led] ['fɔːləuəz] .

misled	followers	.
被误导	追随者	.

但他被判无罪；从那时起，他被误导的追随者们一直认为他是无辜的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn]['ædəm] ['fɔːrmən]

But	on	the	26th	of	September	,	1816	,	he	made	an	assault	on	Adam	Foreman
但	在	这	26th	的	九月	,	-	,	他	制成	一个	突击	在	亚当	领班

,

,

,

但在1816年9月26日，他袭击了亚当·福尔曼。

([ə'prentɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pætrɪk] , ['pɑːtər] , ['vɑːksˌhɔl] ,) [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent][tuː; tə] [kə'mɪt]

(	apprentice	to	Mr	.	Patrick	,	potter	,	Vauxhall	,	)	with	an	intent	to	commit
(	学徒	到	先生	.	帕特里克	,	陶工	,	沃克斯豪尔	,	)	和	一个	意图	到	犯罪

[ə; eɪ] [vaɪl] [ækt] ;

a	vile	act	;
一个	卑鄙的	行为	;

（沃克斯豪尔陶工帕特里克先生的学徒）意图实施卑鄙行为；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'tempt] , [baɪ][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['mɪstər]

for	which	attempt	,	by	the	laudable	exertions	of	the	lad's	father	,	and	Mr
为了	哪个	试图	,	经过	这	值得称赞	努力	的	这	小伙子的	父亲	,	和	先生

. ['pætrɪk] ,

.	Patrick	,
.	帕特里克	,

为此，男孩的父亲和帕特里克先生做出了值得称赞的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [in'daitid] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔidən] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ɔːg] . 16th , -

he	was	indicted	at	the	Surrey	Assizes	,	Croydon	,	on	Saturday	,	Aug	.	16th	,	1817
他	曾是	被起诉	在	这	萨里	巡回审判	,	克罗伊登	,	在	周六	,	八月	.	16th	,	-

,

,

,

1817年8月16日星期六，他在克罗伊登的萨里郡巡回法庭被起诉。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][nekst][tɜːrm][tuː; tə]

and	found	guilty	;	he	will	be	brought	up	the	first	day	of	next	Term	to
和	成立	有罪的	;	他	将要	是	带来	向上	这	第一的	天	的	下一个	学期	到

[rɪ'siːv] ['dʒʌdʒmənt] ,

receive	judgement	,
收到	判断	,

并被判有罪；他将于下学期第一天出庭接受判决。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] .

in	The	Court	of	King's	Bench	.
在	这	法庭	的	国王学院	长椅	.

在国王法庭上。

['mɪstər] . ['gɜːrni] [ˌʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

Mr	.	Gurney	undertook	his	cause	with	reluctance	.
先生	.	格尼	承担	他的	原因	和	不情愿	.

格尼先生很不情愿地接手了他的事业。

[waɪl] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

While	the	prosecution	of	Church	was	pending	,	one	of	the	parish	officers	of
尽管	这	起诉	的	教会	曾是	待办的	,	一	的	这	教区	警官	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['sʌðərk] ,

St	.	George's	,	Southwark	,
英石	.	乔治的	,	南华克	,

在对丘奇的起诉待决期间，南华克圣乔治教堂的一名教区官员

[wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

was	applied	to	by	Mrs	.	Church	for	the	relief	of	a	man	who	was	in
曾是	应用	到	经过	太太	.	教会	为了	这	宽慰	的	一个	男人	WHO	曾是	在

[dɪ'stres] [æt; ət]['mɪstər] . ['tʃɝːtʃəz] [haʊs] .

distress	at	Mr	.	Church's	house	.
痛苦	在	先生	.	教会的	房子	.

丘奇夫人请求救助一位在丘奇先生家中遭遇困境的男子。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɑːn] [in'terəgeitiŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	officer	waited	on	the	man	,	and	on	interrogating	him	,	in	the	presence
这	官	等待	在	这	男人	,	和	在	审讯	他	,	在	这	在场

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] ,

of	Mrs	.	Church	,
的	太太	.	教会	,

警官在丘奇夫人面前等候并审问了这名男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tʃɝːtʃəz] , [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , ([æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːmeɪl] ,

and	a	daughter	of	Church's	,	by	his	first	wife	,	(	an	interesting	female	,
和	一个	女儿	的	教会的	,	经过	他的	第一的	妻子	,	(	一个	有趣的	女性	,

[ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;)

about	seventeen	years	of	age	;	)
关于	十七	年	的	年龄	;	)

还有丘奇与第一任妻子所生的一个女儿（一位有趣的女性，大约十七岁）；

[hiː; hi] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][ɪn] ['njʊget] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] ,

he	confessed	he	had	been	confined	in	Newgate	one	year	and	a	day	,
他	坦白	他	有	到过	受限	在	纽盖特	一	年	和	一个	天	,

他坦白说自己曾在纽盖特监狱被关押了一年零一天。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːrtli]

for	an	assault	of	an	abominable	nature	,	and	was	partly
为了	一个	突击	的	一个	可恶	自然	,	和	曾是	部分

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðer; ðər][baɪ]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ;

supported	there	by	Mr	.	Church	;
有	那里	经过	先生	.	教会	;

因犯下性质极其恶劣的袭击罪，丘奇先生也曾部分支持过他；

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ,

upon	hearing	which	,	Mrs	.	Church	was	so	much	affected	,
之上	听力	哪个	,	太太	.	教会	曾是	所以	很多	做作的	,

听到这话，丘奇夫人深受感动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	was	with	difficulty	prevented	from	throwing	herself	out	of	the
那	她	曾是	和	困难	阻止	从	投掷	她自己	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

window	of	the	room	.
窗户	的	这	房间	.

她费了好大劲才阻止自己从房间的窗户跳出去。

[æz; əz] [suːn] ,

As	soon	,
作为	很快	,

很快，

[haʊ'evər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɑ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

however	as	she	had	somewhat	recovered	from	this	farther	proof	of	the
然而	作为	她	有	有些	恢复	从	这	更远	证明	的	这

['bru:t(ə)l] [prə'pensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

brutal	propensity	of	her	husband	,
野蛮	倾向	的	她	丈夫	,

然而，在她从丈夫残暴倾向的又一次打击中稍稍恢复过来之后，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] ; [tu:; tə] [wɪtʃ]

she	expressed	a	wish	that	the	circumstance	should	not	be	made	known	;	to	which
她	表达	一个	希望	那	这	环境	应该	不是	是	制成	已知	;	到	哪个

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ˌækwɪ'es] ,

the	officer	acquiesced	,
这	官	默许	,

她表示希望此事不要公之于众；警官同意了。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

on	condition	,	that	if	a	verdict	of	guilty	was	found	,
在	状况	,	那	如果	一个	判决	的	有罪的	曾是	成立	,

前提是，如果判决结果为有罪，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [pʌb'lɪsəti] .

he	should	then	be	at	liberty	to	give	it	full	publicity	.
他	应该	然后	是	在	自由	到	给	它	满的	宣传	.

这样一来，他就有权对此事进行全面宣传。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kən'feʃənl] ['letər] , [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] .

The	following	confessional	letter	,	from	Church	,	was	sent	to	the	Rev	.	Mr	.
这	下列的	忏悔	信	,	从	教会	,	曾是	发送	到	这	牧师	.	先生	.

[el] — ,

L	—	,
L	—	,

以下这封来自教会的忏悔信寄给了L牧师先生：

[tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . —

two	days	after	the	offence	had	been	committed	.	—
二	天	后	这	罪行	有	到过	坚定的	.	—

犯罪发生两天后。

[dɪr] [sɜ:r] — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] , [maɪ][soʊl][ɪz] [tu:] ['di:pli] [pɪrst] .

Dear	Sir	—	I	can	scarcely	write	this	note	,	my	soul	is	too	deeply	pierced	.
亲爱的	先生	—	我	能	几乎	写	这	笔记	,	我的	灵魂	是	也	深	穿孔	.

尊敬的先生——我几乎无法写下这封信，我的灵魂受到了极大的伤害。

[ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dreɪpər][left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,

About	eight	or	nine	years	ago	Dr	.	Draper	left	the	church	in	the	Borough	,
关于	八	或者	九	年	前	博士	.	德雷珀	左边	这	教会	在	这	行政区	,

大约八九年前，德雷珀博士离开了自治市镇的教堂。

[ænd; ənd][gɑ:d]['oʊpənd]['tʃæp(ə)l] - [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['meni] [ə'tendid] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

and	God	opened	Chapel	-	court	for	me	,	many	attended	and	have	been
和	上帝	打开	教堂	-	法庭	为了	我	,	许多	参加	和	有	到过

[blest] ; [naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['prɑ:vɪdəns] ,

blest	;	now	a	singular	providence	,
祝福	;	现在	一个	单数	普罗维登斯	,

上帝为我打开了教堂庭院，许多人前来参加并蒙受祝福；这真是一个奇特的安排。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] , [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] ['ʃɔ:rtli] [frʌm; frəm][maɪ]

but	a	most	distressing	one	,	has	occurred	to	take	me	shortly	from	my
但	一个	最多	令人痛心	一	,	有	发生	到	拿	我	不久	从	我的

[dɪr] , [dɪr] ['fæməli]

dear	,	dear	family
亲爱的	,	亲爱的	家庭

但一件极其令人痛心的事发生了，它即将带我离开我亲爱的家人。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	beloved	congregation	.
和	心爱	会众	.

以及我亲爱的会众。

[bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz][sent]['mɪstər] . [el] — [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [dɪ'spɜ:rst]

But	God	has	sent	Mr	.	L	—	to	preach	the	truth	to	my	poor	dispersed
但	上帝	有	发送	先生	.	L	—	到	布道	这	真相	到	我的	贫穷的	分散的

[flɑ:k] ,

flock	,
群	,

但是上帝派来了L先生——来向我那些分散的信众宣讲真理。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

at	least	so	it	appears	to	me	,
在	至少	所以	它	出现	到	我	,

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə] [prə'moʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪstər] . [el] — [ðæt] [maɪ]

and	I	would	do	all	the	good	to	promote	the	success	of	Mr	.	L	—	that	my
和	我	会	做	全部	这	好的	到	推动	这	成功	的	先生	.	L	—	那	我的

[pʊr] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [stɑ:rvd] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [pi:s] ,

poor	people	might	not	be	starved	till	I	return	to	them	in	peace	,
贫穷的	人们	可能	不是	是	饥饿	直到	我	返回	到	他们	在	和平	,

我会尽一切努力帮助L先生取得成功——这样，在我平安归来之前，我的人民就不会挨饿。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['meni] [mʌnθs] .

which	may	be	many	months	.
哪个	可能	是	许多	几个月	.

这可能持续数月之久。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['broʊkən] , [maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ˌem 'i:][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]

My	heart	is	broken	,	my	enemies	have	ruined	me	at	last	,	and	I	shall	never
我的	心	是	破碎的	,	我的	敌人	有	毁坏	我	在	最后的	,	和	我	将	绝不

[sər'maʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ;

surmount	it	;
超越	它	;

我心碎了，我的敌人最终毁了我，我永远也无法战胜它；

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] ['vɑ:ksˌhɔl] , [ɪz] ['ædɪd] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk]

an	unpleasant	affair	happening	at	Vauxhall	,	is	added	too	,	and	I	must	take
一个	令人不快的	事务	发生	在	沃克斯豪尔	,	是	额外	也	,	和	我	必须	拿

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] :

the	consequences	:
这	结果	:

此外，沃克斯豪尔发生了一件不愉快的事情，我必须承担后果：

[noʊ][ɑːrm][kæn; kən][help] , [rɪ'liːv] , [ɔːr] [dɪ'lɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ,

no	arm	can	help	,	relieve	,	or	deliver	,	but	the	Lord's	,
不	手臂	能	帮助	,	缓解	,	或者	递送	,	但	这	主场	,

除了主的臂膀，没有任何力量能够帮助、缓解或拯救。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] : [dʒʌdʒ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	I	feel	persuaded	the	Lord	will	not	:	judge	my	feelings	if	you	can	.
和	我	感觉	被说服	这	主	将要	不是	:	法官	我的	情怀	如果	你	能	.

而且我确信上帝不会：如果你能评判我的感受，那就评判吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['siːkrətli] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ,

I	shall	secretly	come	and	hear	you	,
我	将	偷偷	来	和	听到	你	,

我会偷偷地来听你说话。

[tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'prɛst] , [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [fʊl]

to	get	all	the	good	I	can	to	a	heart	deprest	,	disconsolate	,	and	full
到	得到	全部	这	好的	我	能	到	一个	心	压榨	,	沮丧的	,	和	满的

[ʌv; əv][woʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

尽我所能，为一颗沮丧、悲伤、充满痛苦的心带来美好。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] !

Oh	,	the	joy	of	my	enemies	!
哦	,	这	喜悦	的	我的	敌人	!

敌人的喜悦啊！

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] !

Oh	,	the	distress	of	my	friends	!
哦	,	这	痛苦	的	我的	朋友们	!

我的朋友们真是太难过了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !

Oh	,	my	poor	heart	!
哦	,	我的	贫穷的	心	!

我的天哪！

[let] [ə; eɪ] [saɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Let	a	sigh	go	up	to	God	for	me	when	you	can	.
让	一个	叹	去	向上	到	上帝	为了	我	什么时候	你	能	.

有空的时候，请替我向上帝叹息一声。

[jʊrz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ,

Your's	,	in	the	utmost	distress	,
你的	,	在	这	极致	痛苦	,

您在极度痛苦中的问候

[dʒeɪ] . [siː] .

J	.	C	.
J	.	C	.

杰西

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒiː] ,

The	following	character	has	been	given	of	Church	by	Mr	.	and	Mrs	.	Gee	,
这	下列的	特点	有	到过	给定	的	教会	经过	先生	.	和	太太	.	吉	,

以下是吉先生和吉太太对教堂的描述：

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kʌt] , [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [keɪk] - [ʃɑːp] , [wer] [hiː; hi][wʌns] [lɑːdʒd] : —

of	the	New	Cut	,	who	keep	a	cake	-	shop	,	where	he	once	lodged	:	—
的	这	新的	切	,	WHO	保持	一个	蛋糕	-	店铺	,	在哪里	他	一次	已提交	:	—

新切特人开了一家蛋糕店，他曾经在那里住过：——

“ ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [lɑːdʒd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

“	Mr	.	Church	,	the	minister	,	lodged	at	our	house	a	year	and	a	half	,
〃	先生	.	教会	,	这	部长	,	已提交	在	我们的	房子	一个	年	和	一个	一半	,

〃丘奇先生，也就是那位牧师，在我们家住了整整一年半，

[ænd; ənd][left][læst] [jɪr] [æt; ət]['leɪdi] - [deɪ] .

and	left	last	year	at	Lady	-	day	.
和	左边	最后的	年	在	女士	-	天	.

去年圣母领报节那天离开。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːdli] [preɪɪŋ]

“	We	were	in	hopes	that	we	were	about	to	have	a	godly	praying
〃	我们	是	在	希望	那	我们	是	关于	到	有	一个	敬虔的	祈祷

['mɪnɪstər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

minister	in	our	house	;
部长	在	我们的	房子	;

〃我们当时满心希望家里能来一位虔诚祷告的牧师；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [prer] ,

and	to	be	sure	the	first	night	he	had	somewhat	like	a	prayer	,
和	到	是	当然	这	第一的	夜晚	他	有	有些	喜欢	一个	祷告	,

可以肯定的是，他第一晚的感受有点像是在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['æftərwərdz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][taɪmz][hiː; hi]['evər] [went] [tuː; tə]['fæməli] [prer]

and	that	once	afterwards	were	the	only	times	he	ever	went	to	family	prayer
和	那	一次	然后	是	这	仅有的	时代	他	曾经	去	到	家庭	祷告

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

in	our	house	.
在	我们的	房子	.

此后，他只在我们家参加过那一次家庭祈祷。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [prer] ,

Nor	could	they	have	any	prayer	,
也不	可以	他们	有	任何	祷告	,

他们也无法祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [aʊt]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	would	be	frequently	out	almost	all	hours	of	the	night	,
作为	他	会	是	频繁地	出去	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为他经常几乎整夜都在外面。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	lie	in	bed	till	ten	in	the	morning	.
和	会	说谎	在	床	直到	十	在	这	早晨	.

他会一直躺在床上直到早上十点。

['sevrəl] [taɪmz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Several	times	he	and	his	wife	would	have	skirmishings	and	fightings
一些	时代	他	和	他的	妻子	会	有	小规模冲突	和	战斗

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

他和妻子之间曾多次发生争执和打斗，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][left][tuː; tə][rʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,

while	the	children	would	be	left	to	run	about	the	streets	out	of	school	hours	,
尽管	这	孩子们	会	是	左边	到	跑步	关于	这	街道	出去	的	学校	小时	,

而孩子们放学后就会在街上游荡，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [swer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ]

and	allowed	to	keep	company	with	children	that	would	swear	in	our	hearing
和	允许	到	保持	公司	和	孩子们	那	会	发誓	在	我们的	听力

[moʊst] ['ʃɑːkɪŋli] .

most	shockingly	.
最多	令人震惊地	.

更令人震惊的是，我们竟然允许他们与那些在我们耳边爆粗口的孩子们待在一起。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dɜːrti] ,

His	children	were	always	left	to	be	very	dirty	,
他的	孩子们	是	总是	左边	到	是	非常	肮脏的	,

他的孩子们总是被弄得浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sent] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃʊəs]

and	would	be	sent	sometimes	three	or	four	times	in	the	morning	for	spirituous
和	会	是	发送	有时	三	或者	四	时代	在	这	早晨	为了	精神

['lɪkərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] .

liquors	of	all	sorts	.
酒	的	全部	排序	.

有时候，一个上午就要被派去三四次购买各种烈酒。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [gʊd] [bʊks] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [skers] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

As	for	reading	good	books	,	or	even	the	bible	,	he	scarce	ever	thought	of
作为	为了	阅读	好的	图书	,	或者	甚至	这	圣经	,	他	稀少	曾经	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

至于阅读好书，甚至是《圣经》，他几乎从未想过。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [luːs] [ænd; ənd] [veɪn] [tɔːk] ,

but	would	spend	a	deal	of	his	time	in	loose	and	vain	talk	,
但	会	花费	一个	交易	的	他的	时间	在	松动的	和	徒劳	讲话	,

但他却把大量时间浪费在空洞无物的谈话上。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ə'pɑːn] [jʌŋ] [men] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

in	walking	about	,	and	fawning	upon	young	men	,	that	was	his	chief	delight	.
在	步行	关于	,	和	谄媚	之上	年轻的	男人	,	那	曾是	他的	首席	喜	.

他最大的乐趣就是四处走动，讨好年轻男子。

“ ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd]

“	Sundays	and	working	days	were	all	alike	to	them	,	for	they	would
“	星期日	和	在职的	天	是	全部	同样	到	他们	,	为了	他们	会

[send] [aʊt] [tuː; tə] [bai] ['lɪkərz] ,

send	out	to	buy	liquors	,
发送	出去	到	买	酒	,

“对他们来说，星期天和工作日都一样，因为他们都会派人出去买酒，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [deɪz] .

and	whatever	else	they	wanted	,	on	Sundays	as	well	as	other	days	.
和	任何	别的	他们	通缉	,	在	星期日	作为	出色地	作为	其他	天	.

以及他们想要的任何其他东西，无论是星期天还是其他日子。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['friːkwəntli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] ([aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] ['brɑːθl])

“	The	house	would	be	more	frequently	like	a	play	-	house	(	I	might	say	a	brothel	)
“	这	房子	会	是	更多的	频繁地	喜欢	一个	玩	-	房子	(	我	可能	说	一个	妓院	)

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,

than	a	minister's	house	,
比	一个	部长	房子	,

“这所房子与其说是牧师的住所，不如说更像个游乐场（我甚至可以说是妓院）。”

[wer] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔːr] [ɪn'diːsntli] [ðæn; ðən]

where	a	set	of	young	people	would	come	and	behave	more	indecently	than
在哪里	一个	放	的	年轻的	人们	会	来	和	表现	更多的	不雅的	比

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

ought	to	be	mentioned	.
应该	到	是	提及	.

一群年轻人会来到这里，做出一些不堪入目的行为。

['iːv(ə)n] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [wʌn] [ʌv; əv]

Even	one	Sunday	morning	they	made	such	an	uproar	as	that	they	broke	one	of
甚至	一	星期日	早晨	他们	制成	这样的	一个	骚动	作为	那	他们	打破	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

甚至在一个星期天的早晨，他们闹得如此厉害，以至于打破了一扇窗户。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

then	they	would	go	with	him	to	his	chapel	,	and	,	after	that	,
然后	他们	会	去	和	他	到	他的	教堂	,	和	,	后	那	,

然后他们会和他一起去他的小教堂，之后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərli] ['piːp(ə)l] , [let] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [biː; bi]

he	would	give	the	sacrament	to	such	disorderly	people	,	let	there	characters	be
他	会	给	这	圣餐	到	这样的	乱	人们	,	让	那里	人物	是

['evər] [soʊ] [luːs] .

ever	so	loose	.
曾经	所以	松动的	.

他会给这些行为不端的人施行圣礼，任由他们的品行如此放荡。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] [wer] [hiː; hi]

“	He	was	always	ready	to	go	fast	enough	out	to	dinner	or	supper	where	he
“	他	曾是	总是	准备好	到	去	快速地	足够的	出去	到	晚餐	或者	晚餐	在哪里	他

[kʊd; kəd] [get] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

could	get	good	eating	and	drinking	,
可以	得到	好的	吃	和	喝	,

“他总是随时准备尽快外出就餐，享受美食美酒。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['piːp(ə)l] [maɪt] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɪk] [bed] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz]

but	poor	people	might	send	to	him	from	their	sick	bed	times	and	times
但	贫穷的	人们	可能	发送	到	他	从	他们的	生病的	床	时代	和	时代

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

before	he	would	come	to	them	.
前	他	会	来	到	他们	.

但是，穷人可能会在病床上给他发好几次邮件，他才会来看他们。

['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['fɪlθinəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,

Seeing	so	many	inconsistences	,	and	shocking	filthiness	in	their	rooms	,
看到	所以	许多	不一致之处	,	和	令人震惊	肮脏	在	他们的	房间	,

看到这么多前后矛盾的地方，以及他们房间里令人震惊的脏乱程度，

([ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ðer; ðər] [rent]) [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

(	though	they	always	paid	their	rent	)	we	were	determined	to	give	them
(	尽管	他们	总是	有薪酬的	他们的	租	)	我们	是	决定	到	给	他们

['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

warning	to	quit	our	house	,
警告	到	辞职	我们的	房子	,

（尽管他们一直按时交房租）我们决心警告他们搬出我们的房子。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] ['evər] [keɪm] ['ɪntu:] ['eni] [haʊs]

and	we	do	not	think	that	a	worse	man	or	woman	ever	came	into	any	house
和	我们	做	不是	思考	那	一个	更糟	男人	或者	女士	曾经	来了	进入	任何	房子

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

我们认为，以前从未有任何一户人家住过比他更糟糕的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ; [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ɑ:r; ər]

especially	as	Mr	.	Church	pretended	to	preach	the	gospel	;	such	hypocrites	are
尤其	作为	先生	.	教会	假装	到	布道	这	福音	;	这样的	伪君子	是

[mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

much	worse	than	others	,
很多	更糟	比	其他的	,

尤其是丘奇先生还假装传福音；这种伪君子比其他伪君子更可恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mæn] [tel] [laɪz] [soʊ] [fæst] [ɪn] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz]

and	,	besides	this	,	we	never	heard	a	man	tell	lies	so	fast	in	all	our	lives
和	,	除了	这	,	我们	绝不	听到	一个	男人	告诉	谎言	所以	快速地	在	全部	我们的	生活

.

:
.

而且，除此之外，我们这辈子都没听过一个人说谎这么快。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] ['evər] [went] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] ,

It	is	a	great	grief	to	us	that	we	ever	went	to	hear	him	preach	,
它	是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	那	我们	曾经	去	到	听到	他	布道	,

我们非常后悔曾经去听他布道。

[ɔ:r] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

or	suffered	him	to	stop	so	long	in	our	house	.
或者	遭受	他	到	停止	所以	长的	在	我们的	房子	.

或者任由他在我们家停留这么久。

" [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [dʒi:] .

"	George	and	Frances	Gee	.
"	乔治	和	弗朗西丝	吉	.

"乔治和弗朗西丝·吉。"

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['tæriə] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['rʌsl] , [ʌv; əv]

It	appears	from	the	testimony	of	George	Tarrier	,	and	James	Russell	,	of
它	出现	从	这	见证	的	乔治	焦油	,	和	詹姆斯	罗素	,	的

['rɛdˌkrɔ:s] - [ˌes 'ti:] . ;

Redcross	-	st	.	;
红十字会	-	英石	.	;

根据乔治·塔里尔和詹姆斯·罗素（均来自红十字街）的证词来看，情况似乎如此；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] ; [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n] [ðə; ði] 16th

and	William	Williams	,	of	the	Mint	;	that	the	Rev	.	John	Church	,	on	the	16th
和	威廉	威廉姆斯	,	的	这	薄荷	;	那	这	牧师	.	约翰	教会	,	在	这	16th

[ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,

of	November	,
的	十一月	,

以及造币厂的威廉·威廉姆斯；约翰·丘奇牧师于11月16日，

- , [ə'tendid] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv] ['ritʃəd] ['oʊkdən] , [ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

1809	,	attended	at	the	funeral	of	Richard	Oakden	,	a	clerk	in	the	Bank	,
-	,	参加	在	这	葬礼	的	理查德	奥克登	,	一个	职员	在	这	银行	,

1809年，出席了银行职员理查德·奥克登的葬礼。

[hu:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] ['njʊget] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ə'fens] , [ɑ:n] 14th [noʊ'vembər]

who	was	hung	before	Newgate	,	for	an	abominable	offence	,	on	14th	November
WHO	曾是	悬挂	前	纽盖特	,	为了	一个	可恶	罪行	,	在	14th	十一月

, - .

,	1809	.
,	-	.

1809 年 11 月 14 日，他因犯下可憎罪行而被绞死在纽盖特监狱。

[ðɪs] ['paɪəs] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:tizən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

This	pious	minister	and	his	partizans	returned	to	the	Hat	and	Feathers	,
这	虔诚的	部长	和	他的	游击队员	返回	到	这	帽子	和	羽毛	,

['græv(ə)l] - [leɪn] ,

Gravel	-	lane	,
碎石	-	车道	,

这位虔诚的牧师和他的追随者们回到了砾石巷的"帽子与羽毛"酒馆。

[kept] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] , [wer] [ðə; ði]['fju:nərəl][set] [aʊt][frʌm; frəm] , [tu:; tə][pɑ:r'teɪk]

kept	by	a	Mr	.	Richardson	,	where	the	funeral	set	out	from	,	to	partake
保留	经过	一个	先生	.	理查森	,	在哪里	这	葬礼	放	出去	从	,	到	参加

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['dɪnər] .

of	a	jovial	dinner	.
的	一个	欢乐的	晚餐	.

葬礼队伍从理查森先生的住所出发，前往参加一场热闹的晚宴。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .

His	conduct	here	,	it	seems	,	was	beyond	description	.
他的	执行	这里	,	它	似乎	,	曾是	超过	描述	.

他在这里的行为，似乎难以言表。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əvɜ:d] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tʊk] [tu:; tə]

It	is	averred	,	that	his	wife	,	upon	hearing	the	infamy	of	his	conduct	took	to
它	是	断言	,	那	他的	妻子	,	之上	听力	这	骂名	的	他的	执行	采取	到

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

据称，他的妻子在听到他丑恶的行为后开始酗酒。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [su:n] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər] [deθ] .

to	avoid	reflection	,	which	soon	occasioned	her	death	.
到	避免	反射	,	哪个	很快	引发	她	死亡	.

为了避免反思，她最终导致了自己的死亡。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] , [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	,	within	the	last	three	months	,	since	he	has	been	charged	with	the
但	,	之内	这	最后的	三	几个月	,	自从	他	有	到过	带电	和	这

[ə'bʌv] [dɪ'testəbl] [ə'fens] ,

above	detestable	offence	,
多于	可恨	罪行	,

但是，自从他被指控犯有上述令人发指的罪行以来，在过去的三个月里，

[ɪn]['ɔ:rdər] ([wi:; wi] [prɪ'zu:m] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi] ,) [tu:; tə]['reskju:] , [ɪn][sʌm; səm]

in	order	(	we	presume	under	the	mask	of	hypocrisy	,	)	to	rescue	,	in	some
在	命令	(	我们	怙	在下面	这	面具	的	虚伪	,	)	到	救援	,	在	一些

[dɪ'gri:] ,

degree	,
程度	,

为了（我们推测是在虚伪的面具下），在某种程度上挽救，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['oʊdiəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] ,

his	character	from	the	public	odium	with	which	it	had	been	marked	,
他的	特点	从	这	民众	钠	和	哪个	它	有	到过	标记	,

他的人格从公众的憎恶中解脱出来，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,

he	has	been	induced	to	marry	a	respectable	woman	,
他	有	到过	诱导	到	结婚	一个	可敬	女士	,

他被诱骗娶了一位体面的女子。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] .

who	kept	a	seminary	for	young	ladies	at	Hammersmith	.
WHO	保留	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	在	哈默史密斯	.

他在哈默史密斯开办了一所女子神学院。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt]

The	verdict
这	判决

判决

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ʌv; əv] - ['gɪlti] - [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [prə'naʊnst] , [wen] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	'	Guilty	'	had	been	scarcely	pronounced	,	when	the	relatives	of	the	children	,
的	-	有罪的	-	有	到过	几乎	发音	,	什么时候	这	亲属	的	这	孩子们	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɔmptitjuːd]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	the	greatest	promptitude	possible	,
和	这	最	迅速	可能的	,

“有罪”的判决刚一宣布，孩子们的亲属们就以最快的速度赶来。

[tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [skuːl] .

took	them	all	away	from	the	said	school	.
采取	他们	全部	离开	从	这	说	学校	.

把他们都从那所学校带走了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

Since	his	conviction	,	Church	has	resided	at	the	house	of	A	FRIEND	,
自从	他的	定罪	,	教会	有	居住地	在	这	房子	的	一个	朋友	,

自被定罪以来，丘奇一直住在一位朋友的家中。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] [saɪnd] [baɪ]

where	HIS	FOLLOWERS	are	admitted	to	see	him	on	producing	a	card	signed	by
在哪里	他的	追随者	是	承认	到	看	他	在	生产	一个	卡片	签名	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的追随者凭他亲笔签名的卡片即可获准觐见他。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd]['sɜːrt(ə)n]['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

on	which	are	inscribed	certain	texts	of	scripture	.
在	哪个	是	铭文	肯定	文本	的	圣经	.

上面刻有某些经文。

[wɪl] [ðɪs] [retʃ] ['nevər] [siːs] [blæs'fiːmɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]

Will	this	wretch	never	cease	blaspheming	the	holy	scriptures	by	his	appropriation	of
将要	这	可怜虫	绝不	停止	亵渎神明	这	圣	经文	经过	他的	拨款	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

这个恶人篡改圣经、亵渎圣典的行为难道永无止境吗?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði]['prɑ:fɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:ri] ['tæbərnækl] [wʌz; wəz]

From	his	own	account	,	the	profits	arising	from	the	Surrey	Tabernacle	was
从	他的	自己的	帐户	,	这	利润	产生	从	这	萨里	会幕	曾是

[frʌm; frəm] 1000l . [tu:; tə] 1200l .

from	1000l	.	to	1200l	.
从	1000l	.	到	1200l	.

据他自己所述，萨里教堂的利润为 1000 英镑至 1200 英镑。

['ænjuəli] .

annually	.
每年	.

每年。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pər'si:v] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l]['poʊəm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

The	reader	will	perceive	by	the	following	whimsical	poem	,	that	his	old	friend
这	读者	将要	感知	经过	这	下列的	异想天开	诗	,	那	他的	老的	朋友

[ænd; ənd] ['kɑ:li:g] ,

and	colleague	,
和	同事	,

读者将从以下这首异想天开的诗歌中感受到，他的老朋友和同事，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [en'sneəd] [hɪm; ɪm] , [left][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

when	he	had	safely	ensnared	him	,	left	him	to	extricate	himself	in	the
什么时候	他	有	安全	陷入	他	,	左边	他	到	解脱	他自己	在	这

[best] ['mænər] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

best	manner	he	could	.
最好的	方式	他	可以	.

当他成功地将他困住后，便让他以自己能想到的最佳方式脱身。

[ðə; ði]

THE
这

这

['dev(ə)l] & ['pɑ:rsn] [tʃɜ:rtʃ] ;

DEVIL	&	PARSON	CHURCH	;
魔鬼	&	牧师	教会	;

魔鬼与牧师教堂；

[ɔ:r] ,

OR	,
或者	,

或者，

[bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

Birds	of	a	Feather	.
鸟类	的	一个	羽毛	.

物以类聚。

[oʊld]['lu:sɪfər] [keɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌn] [deɪ] ,

Old	Lucifer	came	on	earth	one	day	,
老的	路西法	来了	在	地球	一	天	,

老路西法有一天来到了人间，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meri] [plaɪt] ,

When	he	was	in	merry	plight	,
什么时候	他	曾是	在	欢乐	困境	,

当他身处困境时，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] ['deɪnti] [preɪ] ,

To	look	for	a	meal	of	dainty	prey	,
到	看	为了	一个	一顿饭	的	纤巧	猎物	,

寻找美味佳肴，

[tuː; tə]['pæmpər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] !
To **pamper** **his** **appetite** **!**
到 宠爱 他的 食欲 !

为了满足他的胃口!

[hiː; hi] - [θruː] - [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [bʌt; bət] -
He **stalk'd** **thro** **'** **the** **courts** **of** **law** **,** **but** **grinn'd**
他 - 喉咙 - 这 法院 的 法律 , 但 -

他大摇大摆地穿过法庭，脸上却带着笑容。

[tuː; tə][faɪnd] [steɪl] ['pɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
To **find** **stale** **picking** **was** **there** **;**
到 寻找 陈旧 挑选 曾是 那里 ;

那里有陈旧的采摘物;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔː] [bəuθ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑːr][hæd; həd] - ,
For **his** **maw** **both** **BENCH** **and** **BAR** **had** **thinn'd** **,**
为了 他的 嘴 两个都 长椅 和 酒吧 有 - ,

他的嘴里，无论是长凳还是酒吧，都变得稀疏了。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] ['devəlɪʃ] [ber] .
And **all** **look'd** **devilish** **bare** **.**
和 全部 看起来 恶魔般的 裸 .

所有人的外表都显得邪恶而赤裸。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[hiː; hi] [ʌp][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [mel] ,
He **walk'd** **up** **the** **Park** **,** **and** **down** **the** **MELL** **,**
他 步行 向上 这 公园 , 和 向下 这 梅尔 ,

他沿着公园往上走，然后沿着地铁往下走。

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [rer] [rɪtʃ] ['sɪnər] ,
To **catch** **some** **rare** **rich** **sinner** **,**
到 抓住 一些 稀有的 富有的 罪人 ,

为了抓捕一些罕见的富有的罪人，

[huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dræg][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz][tuː; tə] [hel] ,
Whom **he** **might** **drag** **on** **his** **horns** **to** **hell** **,**
谁 他 可能 拖 在 他的 角 到 地狱 ,

他或许会用角把他们拖入地狱，

[ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz][boʊnz][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
And **pick** **his** **bones** **for** **dinner** **.**
和 挑选 他的 骨头 为了 晚餐 .

然后把他的骨头啃成晚餐。

[bʌt; bət] [nɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːd] [ɔːr] [tuː] ,
But **nought** **was** **there** **but** **a** **bawd** **or** **two** **,**
但 零 曾是 那里 但 一个 鸨母 或者 二 ,

但那里除了一个或两个老鸨之外，什么也没有。

[skætɜd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] .
Scatter'd **along** **the** **benches** **.**
散落的 沿着 这 长椅 .

散落在长椅上。

[huːz] ['vɪzɪdʒz] [lʊkt] [moʊst] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [bluː] ,
Whose **visages** **look'd** **most** **BLEACH'D** **and** **BLUE** **,**
谁 面容 看起来 最多 漂白 和 蓝色的 ,

谁的脸看起来最苍白、最青紫?

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʊd] [bai] [ðer; ðər] [wentʃiz] .
For none would buy their wenches .
为了 没有任何 会 买 他们的 女佣 .

因为没人会买他们的妓女。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃnz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
He went to the mansions round about ,
他 去 到 这 豪宅 圆形的 关于 ,

他去了附近的豪宅，

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['frɑːlɪk] ,
And just by way of frolic ,
和 只是 经过 方式 的 嬉戏 ,

纯粹是为了玩乐，

[hiː; hi] - [ðɪs] ['kɔːrtiərz] [toʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ,
He pinch'd this courtier's toe with the gout ,
他 - 这 廷臣的 脚趾 和 这 痛风 ,

他用痛风捏了这位朝臣的脚趾。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['koʊlɪk] .
And gave to that the cholic .
和 给予 到 那 这 胆汁 .

然后把胆汁酸给了它。

[jet] [θruː] - [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt][wʌn] ,
Yet thro ' the circle he found not one ,
然而 喉咙 - 这 圆圈 他 成立 不是 一 ,

然而，他环顾四周，却一个也没找到。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [kept] ['lɪkɪŋ] ;
But still his chops kept licking ;
但 仍然 他的 排骨 保留 舔舐 ;

但他仍然忍不住舔着嘴唇;

[noʊ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] — [noʊ] ['temptɪŋ] [boʊn]
No morsel of meat — no tempting bone
不 小块 的 肉 — 不 诱人的 骨

没有一丝肉——也没有一根诱人的骨头

[ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] .
That could deserve his picking .
那 可以 应得 他的 挑选 .

那或许值得他挑选。

[ðen] ['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['trʌdʒd] ,
Then over Westminster bridge he trudged ,
然后 超过 威斯敏斯特 桥 他 艰难跋涉 ,

然后他拖着沉重的步伐走过威斯敏斯特桥，

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrki] ['dʒækɪt] ,
Clad in his murky jacket ,
覆膜 在 他的 浑浊的 夹克 ,

他身穿那件暗色夹克，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['hoʊmwərd] - ,
And swore that before he homeward budg'd ,
和 发誓 那 前 他 回家 - ,

他发誓，在他启程回家之前，

['hiːd] [stɪl] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['rækɪt]
He'd still kick up a racket
他会 仍然 踢 向上 一个 球拍

他还是会闹事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [wɪts] -

He	came	to	a	place	by	wits	y'clep'd
他	来了	到	一个	地方	经过	智慧	-

他凭借智慧来到了一个地方

[fiːldz] , [ðoʊ] [noʊ] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

Fields	,	though	no	grass	was	growing	,
田野	,	尽管	不	草	曾是	生长	,

田野里，虽然寸草不生，

[wer] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['sɪpriən] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [kept] ,

Where	flocks	of	Cyprians	alone	are	kept	,
在哪里	羊群	的	塞浦路斯人	独自的	是	保留	,

那里只饲养着塞浦路斯羊群，

[siːdz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ['soʊɪŋ] .

Seeds	of	disaster	sowing	.
种子	的	灾难	播种	.

灾难的种子正在埋下。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [hɪr] [hiː; hi] -

And	into	a	chapel	here	he	popp'd
和	进入	一个	教堂	这里	他	-

然后他就突然出现在这里的一个小教堂里。

[ðæt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] ['praɪɪŋ] ,

That	head	of	his	so	prying	,
那	头	的	他的	所以	窥探	,

他那颗窥探欲极强的脑袋，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [pæst] [ðer; ðər] ,

And	anxious	to	hear	what	pass'd	there	,	stopp'd
和	焦虑的	到	听到	什么	通过	那里	,	停止

他急于想知道那里发生了什么事，于是停了下来。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] .

Attracted	by	the	sighing	.
吸引	经过	这	叹息	.

被叹息声吸引。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] - ['lɑːks] ,

And	there	he	beheld	,	with	strait	comb'd	locks	,
和	那里	他	观看	,	和	海峡	-	锁	,

他看见那里，一个人有着梳得笔直的头发，

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] ['fɪlɪŋ] ,

And	eyes	with	ardour	filling	,
和	眼睛	和	热情	填充	,

眼中充满了热切，

[ə; eɪ] [neɪv] , [huː] - [laɪk][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,

A	KNAVE	,	who	rock'd	like	one	in	the	stocks	,
一个	恶棍	,	WHO	-	喜欢	一	在	这	股票	,

一个恶棍，像被绑在枷锁里一样摇摆不定，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [streɪnz] [moʊst] ['kɪlɪŋ] .

And	spoke	in	strains	most	killing	.
和	辐	在	菌株	最多	杀	.

并用最具杀伤力的嗓音说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [ðə; ði] [waɪt] ,

As	soon	as	the	DE'EL	the	wight	discern'd	,
作为	很快	作为	这	-	这	怀特岛	辨别	,

当德埃尔（DE'EL）察觉到这一点时，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ,

And	saw	what	he	was	after	,
和	锯	什么	他	曾是	后	,

他看清了他的意图，

[ɔːl'ðəj] - [tuː; tə] [mɪns] [ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi] [bɜ˞ːnd] ,

Altho	'	to	mince	the	VILLAIN	he	burn'd	,
虽然	-	到	剁碎	这	恶棍	他	烧焦的	,

虽然他把恶棍烧成了肉泥，

[hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Had	well	nigh	burst	with	laughter	.
有	出色地	夜	爆裂	和	笑声	.

差点笑出声来。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [went]

Up	to	the	pulpit	he	straightway	went
向上	到	这	讲坛	他	立刻	去

他径直走到讲坛前。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [æz; əz][boʊld][æz; əz]['tɜ˞ːpɪn] ;

With	face	as	bold	as	Turpin	;
和	脸	作为	大胆的	作为	特平	;

长着一张像特平一样大胆的脸；

[kwoʊθ][hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] — “ [ʃʊr] ['hɛvən] [nɛə] [ment]

Quoth	he	to	himself	—	“	Sure	heav'n	ne'er	meant
引用	他	到	他自己	—	“	当然	天堂	从未	意思是

他自言自语道：“上天肯定没有想过要这样。”

[sʌtʃ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][tʃɜːrp][ɪn] !

Such	place	for	thee	to	chirp	in	!
这样的	地方	为了	你	到	啁啾	在	!

真是个让你尽情插嘴的好地方！

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ðə; ði]['pɑːrsənz] [neɪm] ,

”	He	ask'd	of	the	Clerk	the	Parson's	name	,
”	他	问	的	这	职员	这	牧师的	姓名	,

他向办事员询问牧师的名字，

“ [tʃɜːrtʃ] !

“	Church	!
“	教会	!

“教会！

” [kwoʊθ][ðə; ði][eɪ'menˌɑː'men] - ['graɪndər] ;

”	quoth	the	amen	-	grinder	;
”	引用	这	阿门	-	磨床	;

“阿门研磨者说道；

“ [ə; eɪ] [seɪnt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] - [feɪm] ,

“	A	saint	he	is	of	unequall'd	fame	,
“	一个	圣	他	是	的	-	名声	,

“他是一位圣人，拥有无与伦比的名声。”

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [geɪm] ['gɑːsp(ə)l] - ['faɪndər] ! ”

A	staunch	game	gospel	-	finder	!	”
一个	坚定	游戏	福音	-	发现者	!	”

一位坚定的游戏福音搜寻者！

“ [aɪl] [plʌm] [hɪz; ɪz] [depθ] : ” [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [kwoʊθ] ,

“	I'll	plumb	his	depth	:	”	the	devil	then	quoth	,
“	患病的	垂直	他的	深度	:	”	这	魔鬼	然后	引用	,

“我要探明他的内心深处，”魔鬼说道。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steps][hiː; hi] ['maʊntɪd] ,

And	up	the	steps	he	mounted	,
和	向上	这	步骤	他	安装	,

他拾级而上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] - [ʌp] , [ðə; ði][klɜːrk][moʊst][loʊθ] ,

And	as	he	march'd	up	,	the	Clerk	most	loth	,
和	作为	他	-	向上	,	这	职员	最多	洛斯	,

当他走上前去时，书记员非常不情愿，

[ʃʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][steps][hiː; hi] ['kaʊntɪd] .

Shook	,	as	his	steps	he	counted	.
震惊	,	作为	他的	步骤	他	计数	.

他颤抖着，一边数着步子。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] , [ðə; ði]['pɑːrsənz] [aɪ]

He	mounted	the	steps	,	the	Parson's	eye
他	安装	这	步骤	,	这	牧师的	眼睛

他走上台阶，牧师的目光

[suːn] [ðə; ði]['diːmən] ['kʌmɪŋ] ,

Soon	glanc'd	the	Demon	coming	,
很快	瞥了一眼	这	恶魔	未来	,

很快，他瞥见了走过来的恶魔，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][nɑːt] - , [kɔɪ] [nɔːr] [ʃaɪ] ,

But	he	felt	not	frighten'd	,	coy	nor	shy	,
但	他	毛毡	不是	-	,	害羞	也不	害羞的	,

但他并不感到害怕、羞怯或害羞。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept][ɑːn][hɪz; ɪz] [strʌmɪŋ] .

But	still	kept	on	his	strumming	.
但	仍然	保留	在	他的	拨弦	.

但他仍然继续弹奏着琴弦。

[ðə; ði] [fiːnd] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði]['sɜːrmən] [dʌn] ,

The	FIEND	suggested	,	the	sermon	done	,
这	恶魔	建议	,	这	讲道	完毕	,

恶魔建议，布道结束了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

They	should	to	a	rendezvous	,
他们	应该	到	一个	会合	,

他们应该去赴约。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][fʌn] ,

Where	they	might	each	have	a	taste	of	fun	,
在哪里	他们	可能	每个	有	一个	品尝	的	乐趣	,

他们或许都能从中获得一些乐趣，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'doʊnɪs][ɔːr] [tuː] .

With	an	Adonis	or	two	.
和	一个	阿多尼斯	或者	二	.

还有一两个帅哥。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[naʊ] [tʃɜːrtʃ] [huː] [ʌsd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

Now	**Church**	**who**	**us'd**	**from**	**his**	**infancy**	**,**
现在	教会	WHO	我们	从	他的	婴儿期	,

现在，丘奇从他幼年起就一直使用，

[ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['dæblɪŋ] ,

In	**such**	**things**	**to**	**be**	**dabbling**	**,**
在	这样的	事物	到	是	浅尝辄止	,

涉猎此类事物，

- [ðə; ði] [fiːndz] [fɪst] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Squeez'd	**the**	**fiend's**	**fist**	**,**	**and**	**wink'd**	**his**	**eye**	**,**
-	这	恶魔的	拳头	,	和	-	他的	眼睛	,

他捏了捏恶魔的拳头，还朝他眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['gæbəlɪŋ] .

And	**then**	**cut**	**short**	**his**	**gabbling**	**.**
和	然后	切	短的	他的	喋喋不休	.

然后便打断了他的喋喋不休。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] ,

Away	**they**	**went**	**,**	**as**	**the**	**DEV'L**	**had**	**said**	**,**
离开	他们	去	,	作为	这	-	有	说	,

他们按照魔鬼的指示离开了。

[bəuθ][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [tə'geðər] ,

Both	**arm**	**in**	**arm**	**together**	**,**
两个都	手臂	在	手臂	一起	,

两人手臂挽在一起，

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sped] ,

And	**up**	**to**	**the**	**place**	**of**	**meeting**	**sped**	**,**
和	向上	到	这	地方	的	会议	加速	,

一路疾驰到会面地点，

[laɪk] ['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['teðər] .

Like	**horses**	**to**	**their**	**tether**	**.**
喜欢	马匹	到	他们的	系绳	.

就像马儿依附于缰绳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['frɑːlɪk][ænd; ənd][fʌn][bɪ'gæn] ,

And	**then**	**the**	**frolic**	**and**	**fun**	**began**	**,**
和	然后	这	嬉戏	和	乐趣	开始	,

然后，嬉戏玩闹就开始了。

[ænd; ənd] ['hɛvən] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

And	**heav'n**	**look'd**	**on**	**with**	**sorrow**	**,**
和	天堂	看起来	在	和	悲哀	,

上天也悲痛地注视着这一切。

[ænd; ənd] [saɪd] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [biːst] [ʌv; əv][mæn]

And	**sigh'd**	**that**	**man**	**should**	**make**	**beast**	**of**	**man**
和	叹了口气	那	男人	应该	制作	兽	的	男人

他叹息道，人竟能把人变成野兽。

[æz; əz] - ['əːst][ɪn] [vaɪl] [gə'mɔːrə] !

As	**'**	**erst**	**in**	**vile**	**Gomorrah**	**!**
作为	-	最初	在	卑鄙的	蛾摩拉	!

就像昔日邪恶的蛾摩拉一样！

[naʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][net][soʊ] [wel]

Now	**the**	**DEV'L**	**had**	**set**	**his**	**net**	**so**	**well**
现在	这	-	有	放	他的	网	所以	出色地

现在，魔鬼已经布下了一张网。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['gʌdʒən] ,
To **catch** **the** **PIOUS** **GUDGEON** **,**
到 抓住 这 虔诚的 鳜虎鱼 ,

为了捕捉虔诚的鳖鱼，

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [fel] ,
That **into** **the** **MESH** **he** **promptly** **fell** **,**
那 进入 这 网 他 及时 跌倒 ,

他随即掉进了网格里，

- [ɪn]['doʊlf(ə)l] ['dʌdʒən] .
Flound'ring **in** **doleful** **DUDGEON** **.**
- 在 悲伤的 怒气 .

在悲伤的 DUDGEON 中挣扎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [rɪlækst] [hɪz; ɪz] [klɔː] ,
And **then** **the** **DEVIL** **relax'd** **his** **claw** **,**
和 然后 这 魔鬼 放松 他的 爪 ,

然后，魔鬼放松了他的爪子。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑːli] ,
And **left** **him** **melancholy** **,**
和 左边 他 忧郁 ,

留下他忧郁的心情。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] [lɔː] ,
Within **the** **clutches** **of** **Mister** **Law** **,**
之内 这 离合器 的 先生 法律 ,

在法律先生的掌控之下，

[tuː; tə] [traʊns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
To **trounce** **him** **for** **his** **folly** **.**
到 痛击 他 为了 他的 蠢事 .

狠狠地羞辱他，让他为自己的愚蠢付出代价。

[ɔːf] [fluː] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hel] [tuː; tə] [prɪ'per]
Off **flew** **the** **DEV'L** **to** **hell** **to** **prepare**
离开 飞翔 这 - 到 地狱 到 准备

恶魔飞向地狱去做准备

[hɪz; ɪz] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
His **FRYING** **-** **PAN** **and** **DRIPPING** **,**
他的 煎炸 - 平底锅 和 滴落 ,

他的煎锅和滴落的油，

[tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [flæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
To **fry** **the** **FLAT** **when** **he** **got** **him** **there** **,**
到 炒 这 平坦的 什么时候 他 得到 他 那里 ,

他把人弄到那里后，就把那块地板煎了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] ['trɪpɪŋ] .
Whom **he** **had** **just** **caught** **tripping** **.**
谁 他 有 只是 捕捉 绊倒 .

他刚刚撞见他绊倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
And **now** **good** **people** **with** **one** **accord** **,**
和 现在 好的 人们 和 一 符合 ,

现在，善良的人们一致同意

[huː] [ʌsd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] ,
Who **us'd** **to** **hear** **him** **praying** **,**
WHO 我们 到 听到 他 祈祷 ,

谁曾听见他祈祷?

[goʊ][get][ə; eɪ] [nuː] [priːst] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ði][lɔːrd]

Go	**get**	**a**	**new**	**priest**	**,**	**and**	**ask**	**the**	**Lord**
去	得到	一个	新的	牧师	,	和	问	这	主

去找个新的牧师，向主祈祷。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪv] [frʌm; frəm] [streiŋ] .

To	**keep**	**the**	**knave**	**from**	**straying**	**.**
到	保持	这	恶棍	从	迷途	.

防止恶棍误入歧途。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

- , ['prɪntər] , - , [frɪθ] - [striːt] , ['soʊhoʊ] .

Kaygill	**,**	**Printer**	**,**	**36**	**,**	**Frith**	**-**	**Street**	**,**	**Soho**	**.**
-	,	打印机	,	-	,	河口	-	街道	,	苏豪区	.

Kaygill，印刷厂，弗里斯街36号，苏豪区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神